

# Temporal

for SATB chorus, percussion and optional piano

Traditional Puerto Rican Plena

Arranged by Diana V. Sáez  
and Suzette Ortiz

**Lento**

Soprano: A - llá vie - ne, *f*

Alto: A - llá vie - ne, *f*

Tenor: A - llá vie - ne, *mf cresc.*

Bass: A - llá vie - ne, *mp cresc.*

4

S: a - llá vie - ne, *ff rit.* el tem - po - ral

A: a - llá vie - ne, *ff rit.* el tem - po - ral

T: a - llá vie - ne, *ff rit.* el tem - po - ral

B: a - llá vie - ne, *ff rit.* el tem - po - ral

**A** *mf*

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A *mf* Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T *mf* Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B *mf* Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

\* Guiro or Cabasa

\*\* Conga Drums

**A**

Piano

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro

C. Dr.

Pno.

\*Guiro x = short

\*\*Conga drums x = dry or muted slap / • = open tone

15

S. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

A. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

T. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

B. *¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

Gro. *♩*

C. Dr. *♩*

Pno. *♩*

19

S. *¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

A. *¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

T. *¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

B. *¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue,eltem - po - ral?\_*

Gro. *♩*

C. Dr. *♩*

Pno. *♩*

B



S: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.  
 A: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.  
 T: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.  
 B: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

27

S: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.  
 A: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.  
 T: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.  
 B: Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

31

S. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

A. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

T. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

B. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

Gro.

C. Dr.

Pno.

35

S. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

A. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

T. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

B. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_

Gro.

C. Dr.

Pno.

2nd time To Coda

2nd time To Coda

2nd time To Coda

**C** *mf*

S Se\_\_ le-van ta\_el pue - blo al\_\_ son de tam - bo - res.

A *mf* Se\_\_ le-van ta\_el pue - blo al\_\_ son de tam bo - res.

T *mp* Tum tum tum Tum tum tum

B *mp* Tum tum tum Tum tum tum

Gro.

C. Dr.

**C**

Pno.

43

S Tum tum tum Pah pah pah

A Tum tum tum Pah pah pah

T No\_\_ nostum - ba\_el vien - to. ni\_\_ diezmil tem - blo - res.

B Tum tum tum Pah pah pah

Gro.

C. Dr.

Pno.

47

S So - mos re - si - lien - tes, so - mos lu - cha - do - res.

A So - mos re - si - lien - tes, so - mos lu - cha - do - res.

T Tum tum tum... Tum tum tum

B Tum tum tum... Tum tum tum

Gro.

C. Dr.

Pno.

51

S Tum tum tum... Pah pah pah

A Tum tum tum... Pah pah pah

T No\_\_ nostum - ba, el vien - to, ni\_\_ diez mil tem - blor - res.

B Tum tum tum... Pah pah pah

Gro.

C. Dr.

Pno.

**D.S. al Coda**

**D**  $\oplus$  CODA

S

A

T  
Tum tum tum \_\_\_\_\_ Tum tum tum \_\_\_\_\_

B  
Tum tum tum tum \_\_\_\_\_ Tum tum tum tum \_\_\_\_\_

$\oplus$  CODA

Gro.

C. Dr.

**D**  $\oplus$  CODA

Pno.

59

S  
*mp* A-llá vie - ne, \_\_\_\_\_ *mf* a-llá vie - ne, \_\_\_\_\_

A  
*mp* A-llá vie - ne, \_\_\_\_\_ *mf* a-llá vie - ne, \_\_\_\_\_

T  
*mf* Tum tum tum \_\_\_\_\_ Tum tum tum \_\_\_\_\_ Tum tum tum \_\_\_\_\_

B  
*mf* Tum tum tum tum \_\_\_\_\_ Tum tum tum tum \_\_\_\_\_ Tum tum tum tum \_\_\_\_\_

Gro.

C. Dr.

Pno.



64 Small Group Sopranos *f*

Nun - ca nos po - dratum - bar...

*f* A - llá vie - ne, a - llá vie - ne...

*f* A - llá vie - ne, *poco a poco cresc.* a - llá vie - ne...

*f* Tum tum tum Tum tum tum

*f* Tum tum tum tum Tum tum tum tum

Gro. C. Dr. Pno.

68 SG

Nun - ca nos po - dratum - bar...

A - llá vie - ne, a - llá vie - ne...

A - llá vie - ne, a - llá vie - ne...

Tum tum tum Tum tum tum

Tum tum tum tum Tum tum tum tum

Gro. C. Dr. Pno.

SG

Nun - ca nos po - drá tum - bar.

S

A - llá vie - ne. a - llá vie - ne.

A

A - llá vie - ne. a - llá vie - ne.

T

Tum tum tum Tum tum tum

B

Tum tum tum tum Tum tum tum tum

Gro.

C. Dr.

Pno.

76

S

A - llá vie - ne.

A

A - llá vie - ne.

T

Tum tum tum tum

B

Tum tum tum tum

Gro.

C. Dr.

Pno.

79

*f*

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

83

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

S. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 A. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 T. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 B. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 Gro.   
 C. Dr.   
 Pno. 

S. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 A. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 T. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 B. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? \_  
 Gro.   
 C. Dr.   
 Pno. 

95

S  
Tem - po - ral. tem - po - ral. a - llá vie - ne el tem - po - ral.

A  
Tem - po - ral. tem - po - ral. a - llá vie - ne el tem - po - ral.

T  
Tem - po - ral. tem - po - ral. a - llá vie - ne el tem - po - ral.

B  
Tem - po - ral. tem - po - ral. a - llá vie - ne el tem - po - ral.

Gro.  
C. Dr.  
Pno.

99

S  
Tem - po - ral. tem - po - ral.

A  
Tem - po - ral. tem - po - ral.

T  
Tem - po - ral. tem - po - ral.

B  
Tem - po - ral. tem - po - ral.

Gro.  
C. Dr.  
Pno.

S  
A  
T  
B

Gro. *Optional percussion and piano solo*

C. Dr.

Pno. *f*

106

S  
A  
T  
B

Gro.

C. Dr.

Pno.

*ff*  
iTem - po - ral!

*ff*  
iTem - po - ral!

*ff*  
iTem - po - ral!

*ff*  
iTem - po - ral!

# Text

## Temporal

Allá viene, allá viene el temporal  
Temporal, temporal  
Allá viene el temporal.  
Que será de Puerto Rico  
Cuando llegue el temporal?  
Que será de mi Borinquen`  
Cuando llegue el temporal?  
Se levanta el pueblo  
Al son de los tambores  
No nos tumba el viento  
Ni diez mil temblores  
Somos resilientes,  
Somos luchadores  
No nos tumba el viento  
Ni diez mil temblores.

# IPA Pronunciation

## tem.po.'ral

a.ya 'βje.ne a.ya 'βje.ne el tem.po.'ral  
tem.po.'ral tem.po.'ral  
a.ya 'βje.ne el tem.po.'ral  
ke se.'ra ðe 'pwer.to 'ri.co  
'kwan.do 'je.ɣe el tem.po.'ral  
ke se.'ra ðe mi bo-'rin.ken  
'kwan.do 'je.ɣe el tem.po.'ral  
se le. 'βaŋ.ta el 'pwe.blo  
al son de los tam.'bo.res  
no nos 'tum.ba el 'βjen.to  
ni djes mil tem.'blo.res  
so.mos re.si.'ljen.tes  
so.mos lu. tʃa.'do.res  
no nos 'tum.ba el 'βjen.to  
ni djes mil tem.'blo.res

# Translation

## Temporal

There comes! There comes the storm!  
Storm, storm  
There comes the storm  
What will become of Puerto Rico  
When the storm arrives  
What will become of my Puerto Rico  
When the storm arrives  
The people arise  
To the rhythm of the drums  
The wind cannot bring us down  
Nor ten thousand earthquakes  
We are resilient  
We are warriors  
The wind cannot bring us down  
Nor ten thousand earthquakes

# Description

Temporal is a traditional *plena* from Puerto Rico. *Plena* is an Afro-Puerto Rican rhythm that blends melodic and rhythmic elements from Spanish and African musical influences. Diana Sáez captures the essence of the *plena* in this authentic and accessible choral arrangement and Suzzette Ortiz compliments the music with Afro-Caribbean rhythmic flavors in the piano accompaniment.